

Herramientas digitales para aumentar la productividad

Dictado por Florencia Russo

Fecha de inicio: jueves 18 de septiembre

Días y horarios: jueves 18 y 25 de septiembre

Período del curso: 2 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: a distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 30

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: correo electrónico

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

¿Quedan grabadas las clases¹?: sí.

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: todos

Destinatarios/as: profesionales recibidos, interesados en general, profesionales de carreras afines.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

- Optimizar el uso de Windows y Office mediante atajos y funciones ocultas que ahorran tiempo.
- Incorporar herramientas de inteligencia artificial disponibles en Microsoft y navegadores para agilizar tareas cotidianas.
- Conocer y aplicar expansores de texto para reducir la escritura repetitiva y aumentar la eficiencia.
- Automatizar procesos habituales del trabajo profesional con soluciones simples y efectivas.
- Explorar el uso de IA generativa en traducción, corrección y redacción para mejorar la calidad y productividad del trabajo lingüístico.
- Aprender a gestionar archivos PDF y documentos no editables mediante técnicas de OCR y herramientas especializadas.

Contenido

Herramientas digitales para aumentar la productividad

- **Atajos y trucos útiles en Windows y Microsoft Office**
 - Navegación rápida con el teclado
 - Organización de ventanas y pantallas
 - Atajos para Word, Excel y PowerPoint
 - Combinaciones poco conocidas que ahorran tiempo
- **Inteligencia artificial en herramientas cotidianas**
 - IA en Microsoft 365 (Word, Outlook, Powerpoint)
 - Usos prácticos de IA en navegadores (Bing, extensiones, asistentes)
 - Complementos de IA para Google Docs y Gmail
- **Expansores de texto y productividad escrita**
 - Qué es un expansor de texto y cómo funciona
 - Casos de uso para traductores, redactores y otros profesionales
 - Uso práctico de PhraseExpress y Text Blaze
 - Plantillas dinámicas y fragmentos personalizados

● Automatización y edición avanzada de texto

- Regex (expresiones regulares) para búsquedas complejas
- Wildcards y trucos de búsqueda/sustitución en Word y otros editores
- Aplicaciones prácticas para traducción, corrección y QA

● IA generativa aplicada a la traducción y la redacción

- Traducción asistida por IA (usos, ventajas, limitaciones)
- Corrección y reescritura con ChatGPT y DeepL Write
- Prompts efectivos y buenas prácticas

● Gestión de documentos no editables

- Cómo trabajar con PDFs escaneados y otras fuentes no editables
- Introducción al OCR (Reconocimiento Óptico de Caracteres)
- Herramientas gratuitas y de pago para extraer texto

Descripción:

Este curso está pensado para traductores y otros profesionales que quieran optimizar su tiempo y trabajar de forma más eficiente con herramientas digitales. Vamos a explorar atajos útiles en Windows y Office, inteligencia artificial aplicada al trabajo diario, expansores de texto como PhraseExpress y Text Blaze, expresiones regulares y comodines, herramientas de OCR para documentos no editables, y el uso de IA generativa en tareas de traducción, corrección y redacción. Todo con un enfoque práctico, claro y sin vueltas.

Bibliografía:

Phrase Express (descarga gratuita)

Crear cuenta en ChatGPT y Gemini (no es necesario que sea paga)

Windows 11

Office 365

Adobe Acrobat Pro

DeepL

Minibío:

Florencia Russo (Flor) es traductora pública de inglés, graduada de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina), especializada en traducción técnica en los sectores automotriz, petróleo y gas, y tecnología. Actualmente, también se desempeña como Customer Success Manager en una empresa desarrolladora de un sistema de gestión de traducciones (TMS), donde brinda soporte técnico y asesoramiento personalizado para optimizar el uso de la herramienta. Apasionada por la tecnología desde los 16 años, cuando creó su primer diccionario asistido por computadora en una PC 386, Flor fusiona su amor por los idiomas con la innovación digital. Desde 2017, dicta talleres y cursos sobre herramientas tecnológicas para traductores, y comparte aplicaciones prácticas con profesionales de Argentina y del exterior. Desde 2021 a 2024 fue Presidenta del Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de La Plata. Actualmente, ocupa el cargo de Secretaria del Consejo y coordina la Comisión de Herramientas Informáticas. A través de la investigación y práctica constante, busca construir un puente sólido entre lenguaje y tecnología y ayudar a colegas y a futuros colegas a insertarse en el mercado actual.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.